

در صدایت آفتاب را بوسیدم

عزیز نسین

ترجمه‌ی کیومرث نظامیان



انتشارات سونا

سرشناسه	نسین، عزیز، ۱۹۹۵-۱۹۹۵م.
عنوان و نام پدیدآور	Nesin, Aziz
مشخصات نشر	در صدایت آفتاب را بوسیدم/عزیز نسین؛ ترجمه کیومرث نظامیان.
مشخصات ظاهری	بستان آباد: انتشارات سونا، ۱۳۹۸.
شابک	۹۰ص.
وضعیت فهرست نویسی	978-622-95906-3-8
یادداشت	فنی
موضوع	کتاب حاضر برگزیده‌ای از ترجمه‌ی کتاب دو جلدی با عنوان "Aziz Nesin Bütün Şiirleri 182" می‌باشد.
موضوع	شعر ترکی استانبولی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	Turkish poetry -- Turkey -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از ترکی
موضوع	Persian poetry -- 20th century -- Translations from Turkish
سلسه افتاده	نظامیان، کیومرث، ۱۳۴۵ - مترجم
رده ی کنگره	۲۴۸PL
رده بندی دیویی	۸۹۴/۳۵۱۳
شماره ثبت‌نام ملی	۵۸۸۲۰۹۵

در صدایت آفتاب را بوسیدم

«گزیده اشعار»

عزیز نسین

* مترجم: کیومرث نظامیان

* ناشر: سونا

* تصویرگر: خوریه هاشمی

* حروفچینی و صفحه‌آرایی: گروه هنری انتشارات سونا

* طراح جلد: کیومرث نظامیان

* چاپ و صحافی: اولدوز

* نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۸

* شمارگان: ۱۰۰ نسخه

* قطع و تعداد صفحات: رقعی - ۹۰ صفحه

* قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

* شابک: 978-622-95906-3-8

بستان آباد، خیابان هلال احمر، کوچه وحدت، پلاک ۲۲

تلفن: ۰۹۱۴۳۳۱۸۴۰۱ پست الکترونیک: sonapub1397@gmail.com

اینستاگرام: sona.pub

وب سایت: www.nashresona.ir



انتشارات سونا

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۹	عزیز نسین از زبان خودش
۱۷	تلفن
۱۸	تعظیم به مرگ
۲۰	زینت
۲۱	زیبا بکش
۲۳	بیدار کردم
۲۵	خدانگهدا
۲۷	من بدم
۲۸	بیخوش
۲۹	آفتاب در صدایت
۳۱	صداها
۳۳	فربخ خوردن
۳۴	گواه
۳۵	در نوشته‌ها
۳۶	امشب
۳۷	تنها تو را
۳۸	دوست من درخت بادام
۴۰	سکوت
۴۱	سرد
۴۲	شعر را زندگی کردن
۴۳	بیپرده
۴۵	مدرسه
۴۶	تنها شدن
۴۷	دوقلو
۴۸	نجوا با خویشتن
۴۹	کنجکاوی
۵۰	اگر آهی بکشم
۵۱	آخرین درخواست
۵۳	با من بمان
۵۴	ایستگاه عشق

۵۵.....	کنسرت دست چپ
۵۷.....	همیشه
۵۸.....	اشتباه
۵۹.....	پیش از آنکه بگویی هم می‌دانستم
۶۱.....	تلگراف روز تولد
۶۲.....	از خود گذشتگی
۶۳.....	پیانو
۶۴.....	صبح‌ها
۶۵.....	جاذبه‌ی اعماق
۶۷.....	نبود
۶۹.....	ابری نام
۷۱.....	امکان پذیر
۷۳.....	فکر
۷۴.....	گورستان عشق
۷۵.....	در غیاب آن
۷۷.....	زیبا زندگی کردن
۷۸.....	در زیباترین زمانم
۸۰.....	شبی از شب‌هایم
۸۱.....	۶۷ سالگی
۸۲.....	تداعی‌ها
۸۳.....	زمانی دارد
۸۴.....	فریاد
۸۵.....	نامه
۸۶.....	شب‌هایش
۸۷.....	یکی شدن با مرگ
۸۹.....	شروع شدن کودکی بزرگ نشده‌ام
۹۰.....	تمام شدن کودکی بزرگ نشده‌ام

مقدمه مترجم

در سال ۱۹۵۵ تعداد ۱۵۰۰ جلد از اولین کتاب شعرش با عنوان ((ده دقیقه)) را درباغچه‌ی حیاط ناشر کتابش (ایلهان سلجوک) به آتش کشید که خوشبختانه ۳ جلد از آن کتاب صحیح و سالم باقی مانده است .

بسیاری از منتقدان شعر ترکیه دلیل این انتقاد بی‌رحمانه عزیز نسین از خود را انتقاد شد . جامعه‌ی ادبی از شعرهای عزیز نسین می‌دانند که آن را تقلیدی از یحیی کمال و ایلهان سلجوک می‌دانستند و معتقد بودند که ردپایی از ناظم حکمت هم در شعرهای نسین بوده است . چنانچه خود ناظم حکمت پس از خواندن شعری از عزیز نسین اعلام می‌نماید که ((دیگر بهتر است شعر نگوید و برود همان داستان‌هایش را بنویسد)).

همین انتقادهای باعث می‌شود که نسین به مدت نزدیک به ۲۵ سال هیچ کتاب شعری منتشر نکند که خودش در این مورد می‌گوید :

((۲۵ سال هیچ مجموعه‌ی شعر چاپ نکردم . اما هر ماه ۴ کتاب شعر می‌خواندم و بر تمامی آن‌ها حاشیه‌ای می‌نوشتم)).

اما روحیه تسلیم ناپذیری عزیز نسین باعث می‌شود که او همچنان به نوشتن شعر ادامه دهد و پس از تثبیت نام خود به عنوان نویسنده‌ی طنز فکاهی در کنار انتشار صدها کتاب داستان و رمان و نمایشنامه و زندگی‌نامه از سال ۱۹۸۴ هر دو سال یک مجموعه‌ی شعر منتشر کند که مجموعه ۷ کتاب شعر برجای بگذارد :

۱- ده دقیقه

۲- از پایان به آغاز

۳- ده مانده به عشق ، پنج مانده به مرگ

۴- دستگیر کردن خویشتن

۵- خدا نگهدار

۶- عشق وجود دارد و مرگ

۷- درد سیواس

عزیز نسین که یکی از جنجالی‌ترین شخصیت‌های ادبی ترکیه محسوب می‌شود که بنا به گفته‌ی خودش بیش از ۲۰۰ بار به دادگاه احضار شده و مدت ۲ سال نیز به دلیل شکایت فاروغ ملکه‌ی مصر و رضا شاه ایران به زندان رفته است بیشتر به عنوان نویسنده‌ی طنز فکاهی شناخته شده است و شعرهایش زیر نام‌های داستان‌هایش قرار گرفته است ولی خواندن شعرهای نسین خالی از لطف نیست.

عزیز نسین در شعرهایش شاعری تنها و شکست خورده است که از رویاها، آرزوهای دست‌نیافتنی و کودکی بزرگ نشده‌اش سخن می‌گوید. شاعری است ترکی‌انگیز که حتی در عاشقانه‌ترین شعرهایش گریزی به مرگ می‌زند.

در آخر ذکر این نکته را فروری می‌دانم که شعرهای این مجموعه گزینه ترجمه‌ای از کتاب دو جلدی، مجموعه اشعار عزیز نسین با همین عنوان به زبان اصلی، ترکی - استانبولی ((Aziz Nesin Bütün Şiirleri 1&2)) می‌باشد. سخن را کوتاه می‌کنم و شما را به خواندن قسمتی از زندگی‌نامه عزیز نسین از زبان خودش با ترجمه رضا همراه دعوت می‌کنم. امیدوارم این ترجمه با تمام کاستی‌هایش مورد پسندتان قرار گیرد.

کیومرث طاهری

بهار ۱۳۹۵